

JOURNAL #012 DES POSSIBLES

JUIN 2023

ASBL LE MONDE DES POSSIBLES
10 POTIÉRUE - 4000 LIÈGE
04/232.02.92
WWW.POSSIBLES.ORG

FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES
Le MONDE des possibles



EDITO

Le Journal des Possibles de ce mois de juin 2023 présente une fois de plus la richesse des actions du Monde des Possibles et de ses participant.e.s en faveur d'une société interculturelle. Ils soulignent indirectement une lutte contre les discriminations, les préjugés et les violences systémiques qui persistent dans notre société. Ces initiatives sont des appels à l'action, des moyens de résistance et d'engagement pour la justice sociale que nous souhaitons et travaillons au quotidien depuis 22 ans.

La Journée mondiale du droit d'auteur fut ainsi une occasion de revendiquer la reconnaissance de la diversité linguistique au Monde des Possibles qui se matérialise notamment dans le projet Bibliosphères et ses livres parfois bilingues. C'est fut le moment de rappeler l'importance de protéger les langues dites « minoritaires », de promouvoir leur expression dans l'espace public pour enrichir notre imaginaire collectif. La (re)découverte des livres est aussi une forme de résistance intellectuelle contre l'ignorance et les normes oppressives. Elle permet de remettre en question les récits dominants et de nourrir une pensée critique.

Vous découvrirez aussi dans ce JDP le projet WOW (Women knOW) dédié à l'entrepreneuriat social des femmes migrantes. Car conjointement aux actions d'interpellation et d'expression interculturelle, nous essayons également de travailler l'émancipation socioéconomique des participant.e.s aux projets du MDP. La lutte contre les discriminations structurelles comme les freins à l'emploi par exemple contribue à l'émancipation des femmes migrantes par elles-mêmes.

Comme le projet d'interprétation en milieu social Univerbal qui génère des revenus par et pour les interprètes, le projet Wow en partenariat avec l'IRFAM vise à former aux compétences requises pour l'entrepreneuriat soit en économie sociale soit classique en ayant un focus sur la garderie des enfants, notamment pour permettre aux mamans d'origine étrangère de pouvoir se former, avoir un stage et in fine un emploi.

Soulignons aussi le travail en réseau du MDP notamment via le collectif Liège Ville Hospitalière sur le projet de carte citoyenne de Liège qui vise à renforcer la solidarité entre les liégeois avec ou sans papiers. Elle réclame une société inclusive, où chaque individu est reconnu et valorisé, indépendamment de son origine ou de son statut social. Ces projets du Monde des Possibles et ses partenaires représentent des expressions de résistance et d'engagement face à l'oppression et à l'injustice. Ils témoignent de l'espoir d'un monde meilleur, d'une société où la diversité est célébrée, où les droits de chacun sont respectés. A la veille d'échéances électorales importantes, ils soulignent l'urgence de s'engager activement en faveur d'une société véritablement équitable et inclusive.

Et nous pouvons tous.tes y contribuer à notre échelle, à notre rythme.

JOURNÉE MONDIALE DU LIVRE ET DU DROIT D'AUTEUR

Le 23 avril de chaque année le plaisir de lire se partage à l'occasion de la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur.

Le 23 avril 1616, disparaissaient Miguel de Cervantes, William Shakespeare et Garcilaso de la Vega. Quelle année!

Le 23 avril marque aussi la naissance ou la mort d'éminents écrivains, tels que :

- Maurice Druon, écrivain et historien français né le 23 avril 1918,
- Halldór Kiljan Laxness, écrivain islandais né le 23 avril 1902,
- Vladimir Nabokov, écrivain américain d'origine russe né le 23 avril 1899 dans le calendrier grégorien,
- Manuel Mejía Vallejo, écrivain colombien né le 23 avril 1923,
- Josep Pla, journaliste et écrivain espagnol décédé le 23 avril 1981.

Le 23 avril est une date symbolique pour la littérature universelle !!! C'est pourquoi elle a été choisie par la Conférence générale de l'UNESCO afin de rendre un hommage mondial au livre et à ses auteurs.

À l'occasion de cette journée mondiale du livre et du droit de l'auteur, le groupe de FR4 (niveau A2.2) a participé à une animation le jeudi 20 avril dont l'objectif était de promouvoir les livres dans toutes les langues ainsi que de permettre à nos participant·e·s de (re)découvrir le plaisir de la lecture en accédant aux livres mis à leur disposition dans notre bibliothèque interculturelle Bibliosphères.

QUE REPRÉSENTE LE LIVRE POUR NOS APPRENANT.E.S ?

Les participants ont partagé un moment d'échanges en essayant de donner une définition au LIVRE et en s'exprimant sur ce qu'évoque celui-ci pour chacun d'eux.
Chacun s'est exprimé sur ce que représente le livre pour lui :



- Le livre est la clé de toute connaissance, une clé, à la fois, du monde réel et du monde fictif. (Georgi ANGELOV)
- Le livre est une grande histoire ouverte de l'Humanité. (Georgi ANGELOV)
- Le livre donne la parole à la vie pour qu'elle puisse partager avec nous ses histoires et son vécu. (Claudia AYASSOU)
- Le livre est ce moment de détente qui me permet de vivre une vie meilleure où tout est valorisé : ma culture et ma langue d'origine, mes expériences et mes compétences, mon histoire et mon vécu, mes rêves et mon imagination… (Carmen STAN & Mojdeh KHOSRAVI)
- Le livre est un guide de notre vie quotidienne. (Ali Yawar SARWARI & Karine STEPANYAN)
- Le livre est un outil que nous utilisons pour atteindre des objectifs spécifiques : apprendre, s'amuser, se détendre, développer nos compétences et connaissances, s'ouvrir au monde… (Montgomry HOWWAR & Maher ABDELKADER)
- Le livre est un rappel de l'histoire de l'Homme et de la Terre. (Ali Yawar SARWARI)



- Le livre est un ensemble de pages qui nous permet de découvrir d'autres cultures, idées, convictions, religions, langues, pays… (Ali Yawar SARWARI & Karine STEPANYAN)
- Le livre est mon meilleur ami qui m'accompagne partout où je vais. (Liliane ABOU SAMRA & Ghassan SHAKER)
- Le livre est une matière, un objet inanimé mais qui a une âme qui aime réfléchir et aborder l'interculturel. (Liliane ABOU SAMRA & Ghassan SHAKER)
- Le livre est un document qui nous permet, d'apprendre des connaissances, de découvrir d'autres cultures et d'autres idées, de s'exprimer librement et aussi de transmettre un message aux autres. (Souad EL KHARRAZ & Saleh AL KAABI)

A LA DÉCOUVERTE DES LIVRES

Ensuite, ils ont eu l'occasion de feuilleter différents ouvrages et albums jeunesse en français, en arabe, en espagnol, en anglais… en vue de choisir le livre qui leur parlait le plus afin de le lire chez eux pendant le congé de printemps et en assurer un petit résumé au groupe. Leur choix était basé sur les photos, le titre, l'auteur ou la langue du livre.

APRÈS LA LECTURE

Après avoir lu les livres, chacun d'entre eux a découvert un lien entre leur propre histoire et celle du livre qu'il a choisi. Parmi les livres choisis, nous avons : "Le secret du potager" de Luc Foccroulle et Annick Masson, "Ma grand-mère, Alzha... quoi ? " de Claude K. Dubois, "Le pain nu" de Mohamed Chokri, "L'écharpe rose" de Patricia Hespel, "Chez moi, c'est la guerre" de Fatima Charafeddine, ...

Ils ont partagé leur expérience "livresque" en classe, oralement ou l'ont consignée dans un petit texte dont voici quelques exemples :

Mojdeh nous raconte "Le secret du potager" de Luc Foccroulle et Annick Masson

Lili passe ses vacances chez son papy, au potager, et elle n'est pas vraiment ravie. Elle aimerait être à la plage comme sa petite amie.
Le paradis de Papy, c'est son potager. Il prend bien soin de ses légumes et il pourrait passer sa vie à les regarder pousser.
Papy demande à Lili de planter une graine et de la regarder pousser chaque jour. "Tu vas voir, c'est magique !" Un matin, quand elle est allée arroser le potager, elle a remarqué que les légumes étaient vivants.
Papy dit : "Bien entendu qu'ils sont vivants, et c'est à nous à veiller à leur bien-être et à leur croissance." Le lendemain, dans le potager, tous les légumes, citrouilles, tomates, poireaux, carottes, laitues, haricots, navets et radis, parlaient à Lili.
Lili voit que les haricots qu'elle a plantés ont bien poussé et Papy dit que l'on pourra commencer à les cueillir aujourd'hui.
Papy dit : "On voit qu'ils ont été cultivés avec amour ! Et bien pour tes haricots, je vais faire ma meilleure recette."
Lili savoure fièrement le bon petit plat préparé par Papy.





Naoual nous raconte “L’écharpe rose” de Patricia Hespel

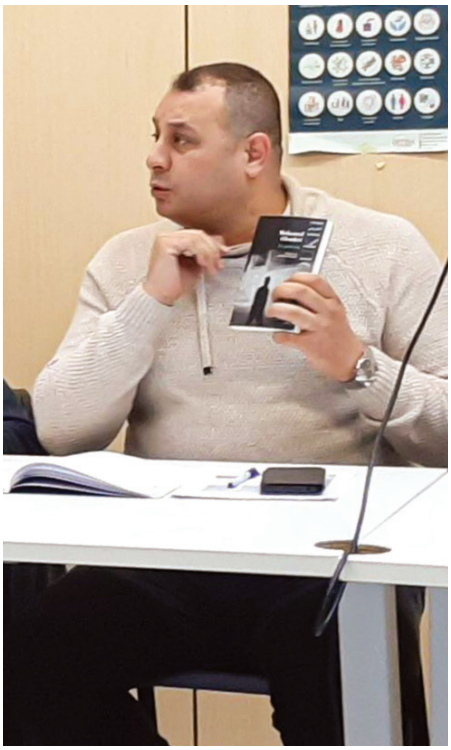
Cette histoire se déroule en Belgique. Chaque partie parle d’un nouveau personnage et de sa souffrance d’être un “sans-papier”.
Madame Adèle travaille comme secrétaire dans un bureau d’avocats. Elle est très sérieuse et discrète. Elle vit toute seule car sa fille est morte à l’âge de six ans.
Elle va sauver Oussama du froid et de la maladie avec l’aide de son voisin Louis et de son médecin. Ce dernier a raconté son histoire et fouillé son passé à cause de ses opinions politiques.
Adèle est allée voir une assistante sociale pour aider Oussama à obtenir ses papiers. Elle a rencontré Maître Demblon qui est venu pour défendre la petite Souad qui a les mêmes problèmes que Oussama. Maître Demblon a accepté d’aider aussi Oussama et ils se sont rendus, tous les deux, à la police. Louis a aidé Oussama à faire des traductions. Ils ont fini, avec un peu de temps, à trouver tous ensemble une solution pour Souad et Oussama. Ainsi chacun a pu trouver une bonne vie.

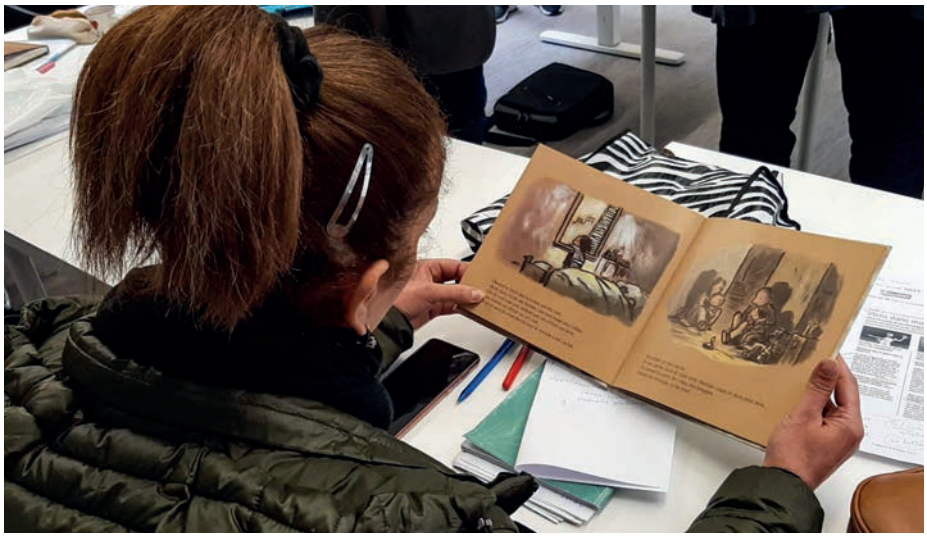
Montgomry nous raconte “Le pain nu” de Mohames Choukri

“Le pain nu” est le roman d’un écrivain marocain, Mohamed Choukri, qui a dû commencer sa vie dans un rôle de victime. Puis, il s’est transformé en oppresseur et, à la fin, il est devenu une personne qui a réussi après avoir appris de ses erreurs et de la réalité environnante.
Mohamed Choukri, la victime. Mohamed a suivi sa famille dans son exode depuis le Rif jusqu’à Tanger. Dans cette partie, l’accent est mis sur son père ivrogne et irresponsable. Mohamed a beaucoup souffert à cause de son père.
Mohamed Choukri, l’oppresseur. Mohamed sombre peu à peu dans l’alcool et la drogue. Il connaît la vie des rues et décrit la violence allant jusqu’au viol de jeunes filles et de son viol d’un jeune garçon.
Mohamed Choukri, l’homme qui a réussi. Mohamed reste illettré jusqu’à ses vingt ans. Mais il ne se laisse pas aller et il prend la décision d’aller de l’avant et de devenir écrivain.
Morale de l’histoire : la vie est pleine d’obstacles et de défis, et nous devons trouver le moyen de les surmonter. Nous devons garder à l’esprit que nos vies doivent avoir un sens.

LA MISE EN SCÈNE DU LIVRE

Le 20 juin “Journée mondiale des réfugiés” fut l’occasion de montrer aux autres participants tout ce parcours autour du livre. Nous nous sommes proposés de mettre en scène et en paroles ce cheminement en rappelant le rôle du livre pour chacun en alternant avec la narration, la présentation ou la lecture d’extraits des livres qui avaient retenu l’attention.







NOUVELLE FORMATION "WOW" (WOMEN KNOW) EN ENTREPRENEURIAT SOCIAL

WOW, une formation de 5 mois (septembre 2023 - janvier 2024) organisée trois fois par semaine, offre une occasion unique de se plonger dans l'univers de l'entrepreneuriat social.

Cette formation accueille toutes les femmes intéressées par la cuisine, l'entrepreneuriat et le travail en équipe, et vise à encourager l'engagement social et le développement de projets à impact positif. Aucune expérience préalable n'est nécessaire, mais un niveau de français minimum A2.1 (FR3) est requis.

Le programme complet de WOW permettra aux participantes d'explorer les différentes facettes de l'entrepreneuriat social, en mettant l'accent sur la créativité, la collaboration et l'innovation. En plus des apprentissages théoriques, les participantes auront l'opportunité de mettre en pratique leurs compétences à travers des projets concrets.

Si vous êtes intéressée, n'hésitez pas à vous inscrire dès maintenant ! Pour plus d'informations ou pour exprimer votre intérêt, veuillez nous contacter par téléphone au 0485508682 ou par e-mail à janja.hauschild@possibles.org



WOMEN KNOW

Femmes migrantes, actrices de l'économie sociale

Le MONDE des possibles

Financé par l'Union européenne NextGenerationEU

.be

Institut pour l'Egalité des Femmes et des Hommes

DU PAIN ET DES ROSES

INTERRA



À BAS LE RACISME !

À la suite d'une invitation de Laurence Gales des Grignoux, les deux classes de français 3 ont collaboré avec eux à un projet de sensibilisation au racisme d'élèves du primaire. Ce projet se terminait par la rencontre des FR3A et FR3B qui venaient témoigner du racisme qu'iels ont subi à ces élèves du primaire dans les écoles Saint-Eloi Saint-Remi à Angleur et Saint-Joseph à Seraing.

De leur côté et du nôtre, les élèves et les apprenant.e.s ont participé durant le mois de mars à plusieurs activités de sensibilisation au racisme. Par exemple, en commun avec le groupe Bibliosphère, les FR3A et FR3B ont réfléchi à leurs rêves pour leur avenir illustrés sur des collages collectifs.

Suite à ces échanges, nous sommes passé.e.s au thème des freins qui empêchent leurs rêves de se réaliser. Les freins ont été matérialisés en ballon qu'iels ont explosé. Pour transposer cela dans la vie quotidienne, nous avons réfléchi aux façons de lutter contre ces injustices - comme le racisme - et la rencontre avec les élèves du primaire représente la solution par l'éducation.

Tout au long de ces activités, les apprenant.e.s ont, successivement, partagé spontanément des choses qu'iels avaient vécues, entendues et comment iels se sentaient face à ça. La solidarité et le respect étaient clairement de mise entre eux.elles. Fort.e.s de ces discussions, partages et réflexions que ça a stimulé, iels ont écrit chacun.e un témoignage personnel sur le racisme :

Quand je suis allée en Allemagne, dans un parc et dans la rue, des gens m'ont regardée de manière raciste parce que je portais un foulard. C'est beaucoup arrivé en Allemagne.

Hanadi FR3A

Il y a 4 ans, je suis allé dans un magasin pour acheter des vêtements. Le propriétaire m'a dit : « Ce magasin n'est pas pour les personnes pauvres. »

Azubhuike FR3A

Avant, j'ai rencontré un problème au CPAS à cause de la langue.
L'employée était fâchée par ce que je ne parlais pas en français. Elle m'a dit agressivement : « Va chercher quelqu'un pour traduire ! »
J'étais nouveau en Belgique et je ne savais pas quoi faire.

Ismail FR3A

En 2018, je cherchais une maison. J'ai eu un rendez-vous avec le propriétaire de la maison. Quand il m'a vu, il a dit : « Je ne donne pas de maison aux immigrés parce que je n'aime pas les immigrés. » J'ai répondu : « Merci pour votre aimable avis. »

Ali FR3A

Je raconte mon expérience : A chaque fois que j'entre dans une parfumerie, il y a une dame qui reste à mes côtés pour me regarder ou cas où je vole. Ça me met mal à l'aise. Au final, je pars sans rien acheter.
Nous ne sommes pas des voleurs.
Le mal n'est pas la nationalité.

Rachida FR3A



Un jour, j'ai été témoin de la police qui s'est arrêtée et a fouillé un garçon noir alors qu'il y avait beaucoup de gens sur les lieux. Elle a demandé la carte d'identité du garçon avant de le fouiller. Pour moi c'était de la discrimination.

Morgan FR3A

Quand j'allais avec mon fils à l'école, il y avait un élève qui frappait toujours mon fils. Une fois, il l'a blessé à la main parce qu'il est arabe et qu'il ne parle pas français.

Rabab FR3A

Quand je vais chez un médecin ou au CPAS, j'ai du mal à parler en français. Ils me regardent de manière arrogante et raciste. Ils me disent : « Puisque tu vis dans ce pays, tu dois parler notre langue. »

Miray FR3A

Ma grande fille était étudiante en commerce à l'Helmo. Quelques-uns de ses professeurs ne l'aimaient pas parce qu'elle parlait avec un accent. Ils l'ont fait rater ses examens pour des petites fautes, ils enlevaient ses points et ils lui disaient : « Tu ne peux pas continuer parce que c'est très dur pour toi. » Au final, elle a changé d'école et elle a réussi ses années. Maintenant, elle est diplômée et elle a commencé à travailler mais ses collègues sont méchantes avec elle.
Lailuma FR3A

J'ai connu certaines formes de racisme dans la vie, non seulement en Belgique, mais aussi dans d'autres pays où j'ai vécu. Et je crois qu'aucune personne au monde ne devrait vivre ce type de situation, ni dans le train, ni à la Bpost, ni dans la commune, ni dans aucun pays du monde, ni dans la vie de tous les jours. Aujourd'hui, nous sommes au 21ème siècle, la société a évolué, les lois ont changé, donc la loi est née dans la société et c'est pourquoi l'être humain est un être en mutation. Nnous devons changer ces attitudes racistes archaïques qui blessent le monde.

Angélica FR3A

Il y a des magasins où, quand il y a des arabes (des femmes voilées), les employés fouillent leur caddie mais ils ne le font pas avec les belges.

Latifa FR3A

Il y a quelques mois, quand je suis allée sur un marché à Seraing, il y avait une femme africaine qui a acheté des mangues et le vendeur a dit : « Je veux voir votre sachet!». Elle a répondu : « Pourquoi moi?» et puis il a dit : « Vous, les africains, êtes des voleurs! ». J'ai été choquée. Je lui ai dit : « Un voleur n'a pas de continent particulier. » Ce qui m'a surpris, c'est que l'homme lui-même était un étranger.



Zaid FR3B

Le racisme existe parmi tous les peuples du monde. En Belgique, il existe même parmi les étrangers. Il y a un an, ma fille est rentrée de l'école et un Arabe a insulté ma fille en disant : « Vous êtes chinoise, vous êtes venue de Chine et vous nous avez apporté le corona virus. »

Najmeh FR3B

Les insultes que j'ai entendues quand j'étais petite à cause de la couleur de ma peau :
« Je ne t'aime pas parce que tu es noire. »
« Tu ne peux pas jouer avec nous car tu es différente. »

Bruna FR3B

Un homme noir est entré dans un restaurant et le chef est venu lui dire : « Nous n'acceptons pas de noirs au restaurant. » L'homme noir a ri et lui a dit : « Tu es viré de ton travail parce que je suis le propriétaire du restaurant. »

Naim FR3B

Il y a un an, un homme est entré dans un café. La serveuse parlait méchamment avec les clients étrangers pour qu'ils ne reviennent pas au café la prochaine fois.

Fouzia FR3B

Depuis 3 mois j'ai des problèmes de gaz donc je cherche un logement mais c'est difficile parce que je suis au c.p.a.s., je n'ai pas de travail et je suis réfugiée.
Je dois quitter mon logement à cause ça ?
Maintenant, je demande, je cherche et je ne trouve rien.
J'ai de gros problèmes à cause ça ?

Cleer FR3B

Moi, j'étais à l'arrêt de bus et une vieille dame m'a dit : « Pourquoi tu mets le foulard? » Je lui dis : « Je suis musulmane, c'est pour cela que je mets le foulard. » Elle m'a dit : « Il faut le faire chez vous, dans ton pays. » Je lui réponds fermement: « Tant que je suis vivante, personne ne m'oblige à l'enlever. »
[Malheureusement, le racisme est partout dans le monde.]

Nadjet FR3B

La rencontre et les témoignages des apprenant.e.s dans les deux écoles primaire se sont merveilleusement bien passées pour les élèves et les apprenant.e.s. Laurence - des Grignoux -, les deux institutrices et moi-même avons remarqué que c'était significatif pour les enfants. Voici le retour d'une des institutrices à Laurence :

Je voulais te remercier pour nous avoir permis de vivre l'activité d'hier qui était riche en émotions et pleine de sens pour les enfants. MERCI !

Pour conclure, voici le retour de deux apprenantes sur l'expérience :

Nous sommes allés à l'école des enfants et leurs questions portaient sur le racisme et la guerre. Je suis contente de parler avec les enfants parce que les enfants connaissent le sens du racisme.

Jwil FR3A

Je m'appelle Angelica Gudino et j'ai eu une grande expérience à l'école pour enfants. Il me semble que c'est une belle initiative d'école et que le racisme devrait être proposé et débattu dans toutes les écoles du monde, car je crois fermement qu'on apprend plus quand on est petit, je crois que ces valeurs doivent être enseignées dès un âge précoce pour respecter toutes les personnes et qu'il n'existe aucune distinction, race, couleur de peau, nationalité, religion ou autre stéréotype racial.

Angélica FR3A



NOS VIES D'AVANT ET NOS RÊVES D'APRÈS

Vous vous étiez imaginé vivre en Belgique quand vous étiez jeunes, adolescents ou même enfants ?

Que quelque chose aurait pu chambouler nos vies à jamais ?

Avez-vous déjà réfléchi à ce qui pourrait entrainer un chaos dans nos vies ?

Ce type de réflexions a alimenté un atelier d'écriture qui a été proposé aux participants des deux groupes de FLE niveau A1.1. Dans le cadre du projet Bibliosphères, le 25 avril passé, nous avons organisé une journée spéciale à l'occasion de la journée mondiale du livre.

Une animation en transversalité a été réalisée à partir du livre "Avant, après" de ...
La dimension temporelle a été le fil conducteur de l'atelier : chaque participant s'est exprimé dans sa langue maternelle et ensuite en français.

Ici, nous vous proposons un poème collectif issu des contributions de chacun.

AVANT, MAINTENANT, APRES

Avant, nous étions tous éparpillés (Turquie, Iran, Irak, Palestine, Géorgie, Russie, Ukraine, Maroc, Nigéria, Syrie, Albanie, Brésil, Ethiopie, Ghana, Erythrée) et on vivait nos vies là-bas.

Maintenant, nous habitons en Belgique et nous apprenons le français au Monde des Possibles.

Après, nous souhaiterions voir nos rêves se réaliser : étudier, travailler, être proche de nos familles.

Certains parmi nous n'avait pas de titre de séjour et ils avaient les mains liées, avant.

Avec les temps, ils ont obtenu un permis de séjour et leur vie est devenue plus facile, maintenant.

Et si tout le monde pouvait avoir ses papiers, un jour ?

Avant, c'était l'enfance.

Maintenant, nous affrontons la vie.

Après, nos rôles changeront et on ne sait pas où la vie nous amènera.

Une belle surprise ?

Groupe de Kiara : Suha, Raheema, Alina, Destiny, Souad, Amir, Khaled, Rahmo, Ayse, Yosef, Marcelo, Fatime, Rajaa, Tatiana, Lali.
Groupe de Corina : Akosua, Mohammed, Denisa, Florence, Danieli, Zaliko, Khatuna, Nutsa, Imad, Ketevan, Debora, Giorgi et Robel.





ENSEMBLE POUR UN NOUVEAU DÉPART

Dans le cadre du Parcours d'Intégration, les cours de FLE de niveau débutant représentent un premier pas d'un nouveau départ, une porte qui s'ouvre vers une nouvelle vie.

Jeunes ou moins jeunes, les participants arrivent en classe en ayant derrière eux un parcours divers et parfois très courageux. Les émotions sont au rendez-vous : le doute, la peur de l'inconnu, la timidité, la curiosité et surtout l'espoir. L'espoir de pouvoir trouver leurs places dans ce nouveau monde, l'espoir d'accomplir leurs projets et leurs rêves.

Comment mieux répondre à leurs besoins et leurs attentes? Comment les identifier, alors qu'ils sont incapables de les exprimer? C'est pour cela que nous faisons appel à des interprètes du service Univerbal au début de la formation.

Pour commencer notre chemin ensemble, nous partons de ce que nous avons tous en commun : l'envie d'apprendre le français et les valeurs spécifiques à nos cultures si différentes.

Voici ici les valeurs interculturelles que le groupe FLE de niveau débutant a décidé à respecter tout au long de la formation.



Nos valeurs interculturelles

Our Intercultural Values

قيمنا بين الثقافات

Наши межкультурные ценности

Vlerat tona ndërkulturore

- Notre objectif commun est d'apprendre le français et de s'intégrer dans la société belge où nous vivons.

Our shared goal is to learn French and become integrated into the Belgian society where we live.

هدفنا المشترك هو تعلم اللغة الفرنسية والاندماج في المجتمع البلجيكي الذي نعيش فيه

Наша общая цель – выучить французский язык и интегрироваться в бельгийское общество, в котором мы живем.

Qëllimi ynë i përbashkët është të mësojmë frëngjisht dhe të integrohemi në shoqërinë belge ku jetojmë.

- Nous sommes tous différents, nous découvrons nos différences et nous ne les jugeons pas.

We are all different, we learn about our differences and do not judge.

كلنا مختلفون، نكتشف اختلافاتنا ولا نحكم عليها

Мы все разные, мы обнаруживаем наши различия и не судим их.

Të gjithë jemi të ndryshëm, i zbulojmë dallimet tona dhe nuk i gjykojmë.

- Nous acceptons les autres et nous les respectons.

We accept and respect others.

نتقبل الآخرين ونحترمهم

Мы принимаем и уважаем других.

Ne i pranojmë të tjerët dhe i respektojmë ata.

- Respecter les autres signifie :

Écouter le point de vue différent de l'autre ;
Comprendre ce point de vue même s'il est différent ;
Accepter ce point de vue ou **Ne pas l'accepter** *mais* le respecter ;
Ici, on est d'accord que nous ne sommes pas d'accord tout le temps. Et c'est normal. Nous nous acceptons comme nous sommes.

- Respecting others means:

Listening to other's point of view;
Understanding the point of view even if it is different from ours;
Accepting this point of view or **not accepting** this point of view *but* respecting it;
Here, we agree that we don't always agree. It's normal. We accept each other as we are.

احترام الآخرين يعني :

استمع إلى وجهة النظر المختلفة للآخر ؛
فهم وجهة النظر هذه حتى لو كانت مختلفة

تقبل وجهة النظر هذه أو لا تقبلها *ولكن* احترمها
هنا ، نتفق على أننا لسنا متفقين طوال الوقت. وهذا جيد. نحن نقبل أنفسنا كما نحن

- Уважение к другим означает:

  Выслушивать различные точки зрения;

  Понимать эту точку зрения, даже если она отличается от нашей ;

  Принимать эту точку зрения или **Не принимать**, **но** уважать её ;

  Здесь мы согласны с тем, что не всегда согласны с мнением других. И это нормально. Мы принимаем друг друга такими, какие мы есть.

- Të respektosh të tjerët do të thotë:

  Të dëgjoni këndvështrimin e ndryshëm të tjetrit;

  Të kuptoni këtë këndvështrim edhe nëse është i ndryshëm;

  Pranoni këtë këndvështrim ose nuk e pranoni, por respektoni atë;

  Këtu jemi dakord që nuk jemi gjithmonë dakord. Dhe kjo është normale. Ne e pranojmë veten ashtu siç jemi.

Le groupe de Corina : Akosua, Mohammed, Denisa, Florence, Danieli, Zaliko, Khatuna, Nutsa, Imad, Ketevan, Debora, Giorgi, Abdulaziz, Menatullah et Robel
Les interprètes : Lori – anglais ; Regina - russe et Hanadi - arabe



LA « CARTE ARDENTE »

BIENTÔT UNE CARTE CITOYENNE COMMUNALE À LIÈGE ?



Zurich, Paris, Madrid, Utrecht, Nantes... De plus en plus de villes européennes cherchent à concevoir des cartes locales comme un outil de lutte contre les discriminations et d'affirmation d'une citoyenneté locale inclusive. Émises par les autorités communales, ces cartes assurent une forme d'identification à l'ensemble des personnes qui résident dans la commune, quelle que soit leur situation administrative. Les plus élaborées permettent l'accès à l'ensemble des services communaux, aux institutions culturelles et sportives, une preuve d'identité en cas de contrôle policier ou encore la signature d'un bail locatif.

« Carte ardente » est le nom de la future carte citoyenne de Liège : un moyen d'identification alternatif et accessible à l'ensemble des habitant·e·s de la Cité ardente, quel que soit son statut de séjour (avec ou sans papiers).

Inspirée de projets similaires qui fleurissent aux États-Unis et en Europe, une carte citoyenne communale vise localement à :

- réduire les inégalités
- faciliter l'application effective des droits
- encourager la participation citoyenne de façon inclusive

La mise en place de la Carte Ardente à Liège suppose d'associer à la réflexion les autorités communales, les associations, les acteurs de la société civile qui œuvrent en faveur de l'inclusion, ainsi que la population qui réside à Liège. Ce travail d'ampleur prend forme grâce au Collectif Liège Hospitalière, qui réunit de très nombreux militants, associations, et dont le Monde des Possibles fait partie.

Vous souhaitez participer à cette réflexion ? Contactez le groupe Carte Ardente du Collectif Liège Hospitalière: carteardente@gmail.com



MON TRAVAIL CHEZ UNIVERBAL

Grâce à la reconnaissance en tant qu'initiative de l'ESS, le projet Univerbal offre régulièrement des postes en art 60 pour les interprètes ainsi qu'un poste administratif pour s'occuper de la gestion des commandes.Hanadi, Fatimetou, Regina et Claribel sont des membres précieux de l'équipe Univerbal, apportant leurs compétences et leur engagement. Leur contribution au service est très significative.

Aujourd'hui, nous souhaitons dire au revoir à Fatimetou et Claribel, qui achèvent leur expérience de gestion du service et se dirigent vers de nouveaux horizons. Nous leur souhaitons bonne chance dans leurs futures projets professionnels !

CLARYBEL

FR: En tant qu'employée pour le projet Univerbal du Monde des Possibles je dirais que c'était une expérience que j'ai bien aimée, laquelle j'ai trouvé très enrichissante car elle m'a permis de développer une expérience professionnelle en Belgique.

Au début c'était certainement difficile : découvrir des nouvelles langues que moi, je n'aurais jamais imaginé qu'elles existeraient, faire de connaissances des différentes interprètes et leurs langues, les institutions et associations avec lesquelles le service travail.

Personnellement, cette expérience m'a permis d'acquérir plus des connaissances sur le domaine administratif ainsi qu'élargir mes compétences linguistiques et mon savoir être avec mes collègues et quand j'étais en contact avec les clients.

ES: Ser empleada del proyecto Univerbal de le Monde des Possibles, fue una experiencia que disfruté mucho y que me resultó muy gratificante porque me permitió desarrollar una experiencia profesional en Bélgica.

Al principio fue ciertamente difícil: descubrir nuevas lenguas que nunca habría imaginado que existieran, conocer a distintos intérpretes y sus lenguas, las instituciones y asociaciones con las que trabaja el servicio.

Personalmente, esta experiencia me permitió adquirir más conocimientos sobre el ámbito administrativo, así como ampliar mis competencias lingüísticas y mis habilidades interpersonales con mis compañeros y cuando estaba en contacto con los clientes.

FATIMETOU

FR: Travailler à Univerbal en tant que bénévole ma donnée l'opportunité d'être engagée en article 60 en tant qu'interprète en milieu social en arabe, le Wolof et le français, cela m'a accordée ma première expérience professionnelle qui était très enrichissante pour moi, elle m'a permis d'acquérir beaucoup des compétences dans l'administration et de travaillé en équipe avec des chouettes collègues.
Cette expérience m'a donné confiance en moi pour mes recherches d'emploi.

AR :

عملي كمتطوعة بقسم يونيفربال (UNIVERBAL) أتاح لي فرصة التعيين طبقا للمادة 60

(en article 60) كمترجمة اجتماعية باللغتين العربية و الولوف و اللغة الفرنسية. كانت هده تجربتي المهنية الأولى. تجربة غنية للغاية بالنسبة لي. تمكنت من اكتساب العديد من المهارات في المجال الإداري و العمل في فريق مع زملاء جد لطفاء. هده التجربة منحتني كدلك ثقتي بنفسي التي هي جد مهمة أثناء البحث عن وظيفة.

REGINA

FR : Le fait de travailler en Univerbal en tant qu'interprète en milieu social m'a permis de renouer avec ma langue maternelle que j'utilise très peu en Belgique. Avec la guerre en Ukraine ça m'a semblé comme une évidence de postuler pour ce job puisque je suis russophone. L'équipe est superbe et les interactions avec les personnes que je rencontre lors des prestations sont enrichissantes.

RU: Работа в Univerbal в качестве переводчика в социальной среде позволила мне восстановить связь с родным языком, который я редко использую в Бельгии. В связи с войной в Украине, для меня было очевидным подать заявку на эту работу, так как я говорю на русском языке. Команда превосходная, а общение с людьми, с которыми я встречаюсь во время миссий по устному переводу, обогащает.

HANADI

FR: Grâce à la collaboration avec Le Monde de Possible, j'ai pu connaître efficacement le marché du travail en Belgique et réaliser mon désir d'être interprète dans le milieu social et de pratiquer au quotidien la langue française que j'ai apprise à mon arrivée en Belgique, ce qui m'a également permis d'élargir plus facilement mon cercle de connaissances et des collègues.

AR:

بفضل العمل مع le monde des possibles تعرفت على سوق العمل في بلجيكا بشكل فعلي و حقق رغبتي بأن اكون مفسرا في الوسط الاجتماعي وان أمارس اللغة الفرنسية التي تعلمتها عند وصولي إلى بلجيكا بشكل يومي محترف مما سهل علي أيضا بتوسيع دائرة المعارف والزملاء



Crèpes d'avoine

DIGILAB: RECETTES DU MONDE!

DigiLab, c'est l'apprentissage de l'informatique de base, mais c'est aussi un lieu de partage interculturel. À l'honneur: les recettes signatures des apprenants DigiLab! Naviguons ensemble à travers les suggestions de ces chef·fe·s étoilé·e·s !

PATHOU – UNE ENTRÉE DE FÊTE, DES TOASTS AU SAUMON

Il faut mettre une fine couche de fromage frais sur le toast, placer des morceaux de saumon dessus. Agrémenter de condiments tels que ciboulette, poivre, persil, romarin, basilic, au choix.

MALDINI – LE ERU ET LE FUFU, PLAT DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Dans une casserole, on place les waterleaf qui ont été découpées avec de l'oignon et du bonga, on remue pendant 15 minutes à feu moyen puis on ajoute la feuille Eru, on remue encore pendant 3 minutes. On ajoute sel et poivre et c'est prêt !

PATRICIA – LE NDOLÈ, UNE NOURRITURE TRADITIONNELLE DES DOUAL

On fait bouillir des boules de ndolè et des arrachides, on écrase avec de l'oignon et de l'ail. On peut ajouter du gingembre, du sel, des piments, au choix.
On ajoute des scampis ou des sardines fumées et on sert avec des bananes plantain.

ABDOULAYE – UN PLATEAU DE CRUDITÉS POUR LES VÉGÉTARIENS

Il faut d'abord laver les légumes, on coupe le choux, on râpe les carottes, on fait bouillir les oeufs. Ensuite on assaisone d'huile d'olive, vinaigrette, un peu de mayonnaise.

SIKA – LE FOUFOU, UN PLAT TYPIQUE DU TOGO

On doit d'abord éplucher l'igname ou le manioc. On met dans une casserole sur feu doux pendant 15 minutes, on peut ensuite le piler. Pour la sauce, on met les arrachides avec du concentré de tomates, on attend que l'huile commence à ressortir. On ajoute une viande au choix, ce qu'on veut. Poivrer et saler, c'est prêt !

ÉMILIE – LE RIZ SAUCE ARRACHIDE, UN PLAT CAMEROUNAIS NOURRISSANT

Faire bouillir le riz, griller les arrachides, ajouter des tomates, poireau, ail, oignon, piment, poivre blanc. Nettoyer les maquereaux et faire frire, servir ensemble, c'est prêt !

YAZID – DES CRÊPES CROUSTILLANTES À LA FARINE D'AVOINE

On place la farine d'avoine, le lait, du sirop de Liège et 4 oeufs frais dans un grand bol.
On mélange bien généreusement. On met la poêle sur le feu, lorsque c'est chaud, on met du beurre et on peut cuire les crêpes !

VIOLETA SPASOVA – LE LAIT DE SOUCHET, APPRÉCIÉ EN ESPAGNE DU CÔTÉ DE VALENCE

On lave 150-250 graines de souchet, on fait tremper dans l'eau pendant 24h.
On mixe ensuite le tout jusqu'à ce qu'on entende plus les morceaux cogner contre le verre.
On filtre ensuite ce lait végétal, on le déguste doux comme un lait d'amande.



Ndolè



Eru et fufu

BRISE: LE VENT DU CHANGEMENT!

7 ATELIERS DE LECTURE GRATUITS POUR PROMOUVOIR L'ÉGALITÉ DES GENRES

Dans le cadre du projet Brise visant à promouvoir l'égalité des genres, huit ateliers de lecture gratuits vont être organisés dans la ville de Liège. Ces ateliers abordent différents sujets, notamment les droits des femmes, les discriminations à l'embauche, la parentalité, la répartition des responsabilités familiales, les défis liés au travail en Belgique, les regards croisés sur la migration, la déconstruction des stéréotypes de genre au travail, ainsi que le développement de compétences et de talents souvent sous-estimés.



Ces ateliers proposent aux participant.e.s une plateforme pour discuter, échanger des idées et partager leurs expériences sur ces thématiques. Ils ont permis de sensibiliser à l'importance de l'égalité des genres dans tous les domaines de la société et de proposer des pistes concrètes pour favoriser un changement positif. Les intervenant.e.s partagent leurs connaissances et leur expertise, offrant des conseils pratiques et des astuces pour surmonter les obstacles liés à ces questions.



Ces ateliers constituent une étape importante dans la promotion de l'égalité des genres et contribuent à sensibiliser un large public à ces problématiques. Ils encouragent également les participant.e.s à remettre en question les stéréotypes de genre, à repenser les normes sociales existantes et à travailler ensemble vers une société plus égalitaire.

Cet ensemble d'ateliers de lecture se conclura par un événement de clôture, prévu le 6 septembre 2023. Cet événement marquera la fin de ce projet réussi et sera l'occasion de promouvoir l'égalité des genres et de réfléchir aux actions futures à entreprendre pour poursuivre cet objectif. Nous espérons donc vous voir le 6 septembre ! Pour plus d'informations, suivez nos actualités !

TU T'INTÉRESSES AUX THÈMES D'ÉGALITÉ HOMME-FEMME ET TU AIMES LES LIVRES ?



ORGANISÉ PAR L'ASBL
LE MONDE DES POSSIBLES
EN PARTENARIAT AVEC
L'ASBL JOLI LIVRE

REJOINS LE PROJET
BRISE
LE VENT DU CHANGEMENT!

7 ATELIERS DE LECTURE GRATUITS (1H30) POUR PROMOUVOIR L'ÉGALITÉ DE GENRES:

15 mai à 16h : Le travail multicolore - lutte contre les discriminations à l'embauche
22 mai à 16h : Être parent aujourd'hui ! - soutien à la parentalité
29 mai à 16h : Papa, maman quel talent ! - partage des responsabilités au sein de la sphère familiale
5 juin à 16h : Trucs et astuces pour travailler en Belgique
12 juin à 16h : Tu viens d'où ? Regards croisés sur la migration
19 juin à 16h : Quel boulot pour ton genre ? - déconstruction de stéréotypes de genre au travail
26 juin à 16h : Compétences hors du commun, les talents dont on ne parle pas assez ! - ateliers d'écriture de CV
6 septembre : événement de clôture

Pour adultes et enfants (à partir de 4 ans), familles d'origine étrangère et parents avec enfants ou solos. Possibilité de demande d'interprétation de l'atelier dans votre langue maternelle.

Inscriptions : contactez-nous par email à l'adresse celine.reding@possibles.org ou par téléphone au 04 232 02 92

Les ateliers auront lieu au Monde des Possibles (Potiérue 10, 4000 Liège) ou en Outremeuse, les détails seront communiqués au fur et à mesure.

Éditeur responsable : Didier Van der Meeren, Le Monde des Possibles ASBL
2-10 Potiérue 4000 Liège - www.possibles.org

QUELQUES NEWS DU SERVICE JURIDIQUE: BONS PLANS, FORMATIONS ET ÉLECTIONS 2024

LE SERVICE SOCIOJURIDIQUE AU MONDE DES POSSIBLES :

- Service social avec Yannis : yannis.ouali@possibles.org
- Service juridique en droit des étrangers avec Pauline : pauline.mallet@possibles.org ou par message Whatsapp au 0483 58 95 76
- Service logement avec Salima : salima.hammouti@possibles.org

Renseignements et rendez-vous à l'accueil.

QUELQUES INFORMATIONS SOCIOJURIDIQUES EN VRAC :

- **Bourses d'études :** les demandes de bourses d'études pour vos enfants peuvent être introduite dès mi-juillet et ce jusqu'à la fin octobre. Il est conseillé de le faire le plus vite possible. Plusieurs documents (composition de ménage, attestation de revenus ainsi qu'une attestation d'inscription scolaire) doivent être rassemblés, ce qui prend du temps.

- **Paiement des contributions** : si vous êtes imposable, vous devez enregistrer votre déclaration d'impôts en ligne avant le 15 juillet 2023. Besoin d'aide pour utiliser l'application "It's me" ? Notre Espace Public Numérique (EPN) est ouvert le mardi matin, jeudi et vendredi après-midi avec Sandrine et Greg (sans inscription).

- **Maisons sociales** : vous pouvez poser votre candidature auprès d'une **seule** société de logement qui va devenir votre société de logement de référence. N'oubliez pas de renouveler votre candidature chaque année. Les délais varient selon votre société de logement social.

- Pour obtenir certains **documents officiels à la Commune de Liège**, vous pouvez utiliser le guichet électronique : https://e-guichet.liege.be/

- Vous devez faire **renouveler votre titre de séjour à Liège** ? Vous pouvez vous adresser au Service Etrangers de la Commune ou aux Mairies de quartier. Attention : le renouvellement de tout titre de séjour doit être introduit entre le 45ème et 30ème jour avant la fin de validité de la carte.

- L'été approche : quelles sont les règles de **congés pour les personnes qui reçoivent le CPAS** ? Vous pouvez partir à l'étranger au total 4 semaines (28 jours) par an et continuer à recevoir votre revenu d'intégration sociale. Attention, vous devez déclarer au CPAS tout séjour à l'étranger de 7 jours ou plus.

- **Jeunes et sport** : la Ville de Liège peut participer aux frais d'inscription dans un club de sport jusqu'à 100€. Plus d'informations : https://www.liege.be/fr/vie-communale/services-communaux/sports/cheques-sport-pour-les-jeunes

- **Jeunes et culture** : la Ville de Liège peut participer aux frais d'inscription à un activités culturelle jusqu'à 100€. Plus d'informations: https://www.liege.be/fr/vie-communale/services-communaux/culture/actualites/les-cheques-culture-un-coup-de-pouce-pour-les-jeunes-liegeois

- Faire des **économies d'énergies** ? Scannez votre contrat d'énergie pour le comparer aux prix du marché : https://www.creg.be/fr/cregscan#/

DATE DE NOS PROCHAINES FORMATIONS : DEMANDEZ LE PROGRAMME !

- Redém'arts: formation en arts numériques. Du 18 septembre au 1er décembre 2023 victorine.michel@possibles.org
- Hospi'jobs: formation Forem, métiers du catering, nettoyage et logistique en milieu hospitalier. Du 21 aout au 30 novembre 2023. Informations : Cossidofi@possibles.org
- WOW: coopérative culinaire éphémère de femmes migrantes. De septembre à janvier 2023. Janja.hauschild@possibles.org
- Univerbal : interprétation en milieu social, du 4 septembre au 22 décembre 2023. Le niveau B2 en français est demandé celine.reding@possibles.org
- DigiLab: formation en informatique de base du 26 juin au 25 juillet jacques.lecart@possibles.org
- Vous avez besoin d'utiliser un ordinateur? L'Espace Public Numérique est ouvert sans inscription le mardi matin, jeudi et vendredi après-midi avec Sandrine et Greg.

Restez informés sur l'actualité du Monde des Possibles en rejoignant la communauté Whatsapp au 0483 58 95 76.

LES FORMATIONS CISP : KÉZAKO ?

Les Centres d'Insertion Socio-Professionnelle (CISP) organisent des formations dans des secteurs très variés : HORECA, audiovisuel, numérique, bâtiment, nettoyage, vente, orientation professionnelle...

Ces formations permettent de découvrir un secteur d'activité et/ou d'apprendre un métier. Les participants peuvent recevoir 2€ brut par heure prestée, ainsi que des interventions dans les frais de déplacement et les frais de garderies/crèche éventuels.

Pour s'y inscrire, il faut être inscrit au FOREM et répondre à certaines conditions. **Pour trouver votre formation CISP : https://cisp.be**

Pour découvrir les formations CISP du Monde des Possibles : présentez-vous au inscriptions tous les lundis matin ou demandez à votre formateur.

ELECTIONS 2024 EN BELGIQUE: FAITES ENTENDRE VOTRE VOIX!

Les prochaines élections en Belgique auront lieu en mai-juin 2024, au niveau européen, fédéral et régional. En octobre 2024 se dérouleront les élections communales et provinciales.

Les revendications du Monde des Possibles? La régularisation des personnes sans titre de séjour, l'ouverture du permis unique à davantage de travailleurs et travailleuses, l'assouplissement des conditions du regroupement familial, la simplification de la procédure d'équivalence des diplômes, la révision du règlement européen Dublin III, la fermeture des centres fermés, la fin du statut "cohabitant" et bien d'autres encore.

ET VOUS ? QUELLES SONT VOS REVENDICATIONS ? DÉBATTONS ENSEMBLE DÈS LA RENTRÉE 2023!

Migreurop: un réseau européen de défense des droits des migrants

Depuis 2020, le Monde des Possibles est membre du réseau européen Migreurop, qui contribue à la défense des droits fondamentaux des exilé.e.s et participe à promouvoir la liberté de circulation et d'installation pour toutes et tous.

Migreurop participe à la campagne Frontexit, en faveur des droits des personnes en migration : http://www.frontexit.org/fr/



Le MONDE des possibles

AVEC LE SOUTIEN DE

